

Sarrera

*Eusko-Brasil*dar errealitatearen irakurketa pedagogikoaren izenburupean, lan hau egin dugunok, zenbait gogoetara bideratuak izan garela, adierazi nahi dugu. Ikuspegi pedagogikotik saiatu gara aztertzen, zer suposatzen duen benetakoa bidai interkultural honek, bi kulturen, euskalduna eta brasildarraren, arteko elkar eraginak hain zuzen.

Biak daramate bere baitan, dagokien zama emozionala. Horrela agertzen dute euren hitzetan elkarrizketatuak izan direnek, behin eta berriz esaten dutenean, euskal emozioak jarraitzen duela, zenbait istorio brasildarrekin batera. Elkarrizketatuak 50 bat izan dira, gutxi gora behera. Horrela, era bizi eta zuzenean ukitu izan dugu, eremu pertsonala, familiarra eta soziala. Gainera, lan hau egin dugunetako bi, Euskal Herritik kanpo bizi garen, edo izan garen, multzoaren partaide gara.

Grabatutako historietan agertu diren zenbait emozioak, eraman gaitu aintzakotzat hartzera, Alfredo Soeiro dotorearen liburuan, *Realidade Emocional*-en, agertzen diren eduki zientifikoak. Elkarrizketatua izan da, eta egun, Brasileko Euskal Pilota Federazioko zuzendaria dugu. Ezagutu dugu Euskal Herriarekiko duen maitasuna eta liburuaren gaia ezin hobea gertatzen denez, eta didaktika onean idatzia, euskaratzea erabaki dugu, *Errealitate Zirrarragarriaren* izenburuarekin. Itzulpena egin ondoren, lan honen barruan egokitzea ezinbestekoa iruditu zaigu.

Errealitate Zirrarragarriak argitasun zientifikoa ekartzen dio egin dugun lanari. Errealitatea, beti emozionala dela, oso argi adierazten du, bizitzen ditugun, zentzazio eta dagokien interpretazioen, euskarri psikikoa suertatzen delarik. Ditugun hunkipenetan presente daude beti, jaio eta bizi izan garen giroetako, ezaugarri kulturalen aztarnak. Errealitate guztietan dagoen eduki emozional hori izanaz, lortu nahi dugun errealitatearen ahaleginean bizitzen ditugun eraldaketa guztien, motorra.

Aztertzen dugun errealitate honen lur historikoa, Brasil da. Horregatik Elça Martins-ek *A construção da identidade* izenburupean, lurralde berezi honetako, historia, geografia, gizartea, kultura eta abarren, ezaugarriak. agertzen dizkigu. Brasildar identitate pluralaren analisia era jatorrean egiten du, eta hein berean, eusko-brasildarra den identitatea sumatzera garamatza. Identitate hau, era harrigarrian gertatzen dela ohartuz: sustraiak galdu gabe, kultura berriaren ezaugarriak poliki-poliki gureganatzen ditugu, denboraren poderioz izaera bihurtzen direlarik.

Elça Martins-ek, espainiar eta brasildar kulturak, integratuak bizi ditu. Gure euskal kulturak, erakartzen du, eta Euskal Herrira bidaiatzeko aukera ere izan du. Lan honi egiten dion ekarpena, emozioz eta profesionaltasunez egina izan da. “Euskaldun izateari”, begirunez inguratzen, saiatu da. Portugesez agertzen den guztia, berak itzuli izan du, dagokion lanaren gain. Beti laguntzeko gertu aurkitu dugu.

Lehen aipatu dudan bezala, hitza eta hizkera biziak, izan dira, lan honen lurra, eta *Euskaldunak Brasilen* atalaren oinarri. Estebe Ormazabalek, denboraren zehar gertatu izandako zenbait historia pertsonalak eta egoera politiko sozialak ekarri dizkigu, sentsibilitate handiz, euskaraz eta erakartasun ezaugarriaren ukituaz. Ezinezkoa izan da, elkarriketatu guztiak txuri beltzean jartzea, egoera errepikatuak gertatzen direlako batzuk, eta baita ere, irakurleak ez aspertzearren.

Dena dela, Estebek aukeratu izan dituen hitzetan, ordezkatuak sentitu gintezkeela esango nuke. Inor ez dadila alboratua sentitu, da gure desioa, denen beharra izan dugulako lan hau aurrera ateratzeko orduan. Ahotz guztiak behar izan ditugu, Brasilen bizi izandakoen balorazio pedagogikoa egiteko unean. Bakoitzaren historia, ezinbestekoa gertatzen da, eusko-brasildar historia multzoaren barruan. Mila esker denei, mila esker benetan. Ahotz polifoniko bakar baten partaideak gara, lan honetako protagonistak. Aipatzen direnak, ongi egokituta historikoki, agertzen dira, eta garaiko giroan kokatzen laguntzen gaituzte. Ez da izan helburua, ekarpen historiko ezin hobea egitea, aurrera pauso bat baizik, atzetik etorriko direnak, jarraitu eta hobetuko dutelakoan gaude.

Nire interesa, bidaia berak, suposatzen duen edo eraikitzen laguntzen gaituen kulturean, murgiltzea da. Sentsibilitate brasildarretik hitz egiten dudanean *A partir de uma emoção brasileira* kokatzen naiz, eta euskal sentsibilitatetik egiten dudanean *Euskal zirraran*. Gaztelania kontutan eduki dugu, gehiengoak hizkuntza honetan hitz egin dutenez, hizkuntza komuna dugu, elkartzeko eta ulertzeko leku. Horregatik *Lectura pedagógica* gaztelaniaz dago.

Errealitate Zirrargarriaren arabera, bidaia berriro egitera ausartu naiz. Etxea, kalea, egin behar sozialak, euskal etxea, lexikoa, hiritartasuna, pilota eta frontoia,..., zeharkatu ditut, oinarriko lurra eta iritsitako lur berriaren artean, gertatutakoa kontutan izanik. Autorearen hitzetan, eusko-brasildar bidaiaren itzulgarritasunaz, baliatu naizela esango nuke. Beti eusko eta brasildar emozio elkartuaren, amets pedagogikoa, aurrean dudalarik.

Elça Martins-ek, Estebe Ormazabalek, eta Arantxa Ugartetxeak, egin dugun lan honekin, irakurleari erakutsi nahi diogu, Brasil, lur multikultural honetara euskaldunak iritsi zirela eta egun iristen jarraitzen dutela. Emozioa, errealitatearen zati bat denez, zuek ukitzea espero dugu idatzitakoarekin. Herri zoragarri bat dugu geure aurrean, sentsibilitate kultural mota askorekin osatua. Euskal izaerak ahal dezake gozatu eta bizi esparru honetan, gu ere pluralak baikara!. Norbaitek behin ezan zidan, gure herria hain txikia izanik, geografia, kultura eta hizkera ezberdin anitz zituela. Euskal oinarrian dago aniztasuna eta ezaugarri hau pasaporte hobereana bihurtzen da, eusko-brasildar hiritarraren izate emozionala, ulertzeko garaian.

Arantxa Ugartetxea Arrieta

Presentación

Con el título *Lectura pedagógica de la realidad vasca-brasileña* queremos expresar la reflexión a la que nos ha llevado este trabajo, a los que hemos participado del mismo; procurando valorar desde el ángulo pedagógico lo que supone el real viaje que se vivencia en la constante interacción de ambas realidades culturales: Vasca y Brasileña.

Las dos son portadoras de emociones, como muy bien lo manifiestan las palabras de los interlocutores, cuando de manera repetitiva hablan de una emoción vasca que permanece al hilo de las ya integradas historias brasileñas. Hemos entrevistado a más de 50 personas, para tocar de cerca y a lo vivo esta realidad de manera personalizada, familiar y social; teniendo, además, en cuenta que dos de los tres autores de este trabajo formamos parte de esa comunidad vasca extendida más allá de la propia *Euskal Herria* (País Vasco).

Las emociones expresadas en las historias gravadas nos han conducido irremediabilmente a tomar en consideración, el contenido científico expresado con precisión y claridad didácticas, en el libro *Realidade emocional* del doctor Alfredo Soeiro, quien forma parte del grupo de los entrevistados y cuyo deseo profesional, además de vocacional vasco (en la actualidad presidente de la federación de pelota vasca en el Brasil), ha hecho que gocemos de la aportación de su contenido, como parte integrante del trabajo que hemos realizado, en este caso traducido al *euskara* con el título de *Errealitate Zirrarragarria*; traducción efectuada por Arantxa Ugartetxea.

Errealitate Zirrarragarria aporta luz científica y comprensión al trabajo realizado. Deja bien claro que la realidad es siempre emocional, porque esta se asienta en el camino que recorremos desde la percepción de las sensaciones que vivimos, hasta la interpretación de las mismas. En la emoción están siempre presentes los diversos entornos culturales de los que procedemos y los otros a los que llegamos. Siendo concretamente ese componente emocional

que reside en toda realidad, el motor de las diferentes transformaciones que experimentamos, en esa constante búsqueda de la realidad que deseamos alcanzar.

El espacio temporal e histórico propios de esta realidad sobre la cual reflexionamos, es Brasil. Por eso Elça Martins presenta de forma concisa y lúcida, bajo el título *A construção da identidade* los componentes históricos, geográficos, sociales etc... y culturales de este país singular. Hace un análisis muy interesante de esa identidad plural brasileña y nos lleva a vislumbrar la nueva identidad vasco-brasileña, como una realidad extraordinaria, en donde el origen permanece revestido de nuevas posibilidades, a través de esa “otra” cultura que poco a poco va siendo asumida como una forma de ser.

Elça Martins vive integradas la cultura brasileña y española. Admira y se siente atraída por nuestra cultura vasca, la cual ha tenido oportunidad de conocer desde cerca en sus viajes a *Euskal Herria*. Ha vivido su aportación a este trabajo con emoción y seriedad profesional, aproximándose a ese “ser vasco o vasca” que ella percibe y respeta. Tenemos que agradecerle de manera especial su disponibilidad al ayudarnos a traducir al portugués todo lo que aparece expresado en esta lengua, además de sus propias palabras.

Como hemos dicho anteriormente, el léxico y la palabra viva, han sido además del pie en tierra firme, también, el punto de partida del capítulo *Euskaldunak Brasilen*. Estebe Ormazabal con una capacidad distributiva de la historia y el tiempo, nos presenta con gran sensibilidad, el paso de los vascos por Brasil, de manera naturalmente *euskaldun* (vasca) y atractiva. No aparecen en este trabajo, todas las entrevistas realizadas, pues además de resultar muchas de ellas semejantes, el texto quedaría poco ameno para los lectores con intereses diversos.

Pero Estebe Ormazabal ha sabido hacer una selección representativa que nos ayuda a colocarnos personalmente en ellas. Esperamos que nadie se sienta excluido, porque la palabra de todos y de todas, ha sido fundamental en la elaboración completa de este trabajo. Sin la variedad de voces escuchadas, hubiera sido imposible hacer una valoración pedagógica, de lo que en realidad ha supuesto el camino histórico recorrido por los vascos en Brasil. Cada historia personal forma parte de esa totalidad histórica vasco-brasileña. Nuestro agradecimiento sincero a todas y todos los que nos habéis ayudado. Nos sentimos formando una sola voz de riqueza musical específica y diversa gracias a las historias personales de las que somos protagonistas. La ambientación histórica de las diferentes personas citadas, es clara y ayuda muy bien a situarse en la época. En ningún momento se ha pretendido hacer un trabajo histórico exhaustivo, sino mas bien dar un paso hacia adelante para que otros u otras continúen y perfeccionen el trabajo realizado.

Mi interés principal ha sido ahondar en la cultura del viaje, colocándome para hacerlo en la expresión lingüística propia del Brasil cuando hablo desde *uma emoção brasileira*; y en la vasca desde *euskal zirraratik*. Hemos tenido

siempre en cuenta el castellano existente, asumido en la mayoría de las entrevistas como medio de expresión general y espacio común de encuentro. Desde esta perspectiva, está escrito el texto que corresponde a la *Lectura pedagógica*.

Al hilo de *Errealitate zirrargarria* y teniendo como fondo musical las palabras, he vuelto de alguna manera a realizar el viaje, a contrastar la casa y la calle, reflexionar sobre los papeles sociales, el *euskal etxea*, el propio léxico, la ciudadanía extranjera, lo lúdico en su representación vasca mas genuina “el frontón”, es decir sobre acontecimientos ocurridos siempre entre el punto de partida (origen) y el de llegada (la nueva tierra). Aproximándome a las palabras del autor diría que: he intentado vivir la reversibilidad de la realidad vasco-brasileña, reflexionando sobre las sensaciones y las interpretaciones de las mismas. Teniendo siempre presente el sueño pedagógico cada vez mas real de esa co-emoción vasco-brasileña.

Elça Martins, Estebe Ormazabal y Arantxa Ugartetxea, hemos creado estos textos, intentando con dedicación y sensibilidad profesional, hacer participe al lector o lectora de los mismos, de esa diversidad cultural que es Brasil, a la que llegaron y continúan llegando vascos y vascas. Si la emoción es parte de la realidad, esperamos con estas palabras escritas no crear indiferencia sino todo lo contrario. Tenemos un bello país a la vista con múltiples sensibilidades culturales, en donde la nuestra puede sentir, emocionarse y convivir, entre otras cosas porque la propia pluralidad está ya en el origen de nuestra propia cultura vasca. Alguien en alguna ocasión me comentaba que le había sorprendido el hecho de que en el País Vasco en un espacio geográfico tan pequeño, hubiera tanta variedad geográfica, cultural y lingüística. Nuestro origen y la diversidad del mismo creo que son un buen pasaporte para comprender mejor la real emoción de ese *ciudadano vasco-brasileño*.

Arantxa Ugartetxea Arrieta

Apresentação

Com o título *Leitura pedagógica da realidade basco-brasileira*, queremos expressar a reflexão à qual nos levou este trabalho, ou seja, àqueles que dele participaram; procurando valorizar a partir do ângulo pedagógico aquilo que supõe a viagem real que se vivencia na constante interação de ambas as realidades culturais: Basca e Brasileira.

Ambas são portadoras de emoções, como bem manifestam as palavras dos interlocutores, quando de maneira repetitiva falam de uma emoção basca que permanece em relação às já integradas histórias brasileiras. Entrevistamos mais de 50 pessoas, para sentir de perto esta realidade de forma personalizada, familiar e social; levando em consideração, além disso, que dois dos autores deste trabalho fazem parte dessa comunidade basca que se estende além da própria Euskal Herria (País Basco).

As emoções expressadas nas histórias gravadas conduziram-nos irremediavelmente a levar em consideração o conteúdo científico expresso com precisão e clareza didáticas no livro *Realidade Emocional* de autoria do Dr. Alfredo Soeiro, que faz parte do grupo de entrevistados e cujo desejo profissional, além de vocacional basco (atualmente é presidente da Federação de Pelota Basca no Brasil), possibilitou que usufruíssemos da valiosa contribuição de seu conteúdo, como parte integrante do trabalho que realizamos, traduzido ao euskara com o título de *Errealitate Zirrargarria*; tradução realizada por Arantxa Ugartetxea.

Errealitate Zirrargarria traz luz científica e compreensão ao trabalho realizado. Deixa bem claro que a realidade é sempre emocional, porque está baseada no caminho que percorremos a partir da percepção das sensações que vivemos, até suas interpretações. Na emoção estão sempre presentes os diversos ambientes culturais dos quais procedemos e aqueles aos quais chegamos. Particularmente, esse componente emocional, que reside em toda

a realidade, é o motor das diferentes transformações que experimentamos nessa constante busca da realidade que desejamos alcançar.

O espaço temporal e histórico próprios dessa realidade sobre a qual refletimos é o Brasil. Por isso, Elça Martins apresenta, de forma concisa e lúcida, sob o título *A construção da identidade*, os componentes históricos, geográficos, sociais etc... e culturais desse país singular. Faz uma análise muito interessante dessa identidade plural brasileira e leva-nos a vislumbrar a nova identidade basco-brasileira, como uma realidade extraordinária, em que a origem permanece revestida de novas possibilidades através dessa “outra” cultura que pouco a pouco vai sendo assumida como uma forma de ser.

Elça Martins vive de forma integrada a cultura brasileira e espanhola. Admira e sente-se atraída por nossa cultura basca, a qual teve oportunidade de conhecer de perto em suas viagens a Euskal Herria. Viveu sua contribuição a este trabalho com emoção e seriedade profissional, aproximando-se a esse “ser basco ou basca” que ela percebe e respeita. De maneira especial, lhe agradecemos sua disponibilidade em ajudar-nos a traduzir para o português tudo o que aparece expresso nesta língua, além de suas próprias palavras.

Como dissemos anteriormente o léxico e a palavra viva foram, além do pé em terra firme, também, o ponto de partida do capítulo *Euskaldunak Brasilen*. Estebe Ormazabal, com uma capacidade distributiva da história e do tempo, apresenta-nos com grande sensibilidade a passagem dos bascos pelo Brasil, de maneira naturalmente euskaldun (basca) e atrativa. Neste trabalho não aparecem todas as entrevistas realizadas, porque, além de muitas serem semelhantes, o texto ficaria pouco ameno para os leitores com interesses diversos.

Entretanto, Estebe Ormazabal soube fazer uma seleção representativa que nos ajuda a nos colocarmos pessoalmente nelas. Esperamos que ninguém se sinta excluído, porque a palavra de todos e de todas foi fundamental na elaboração completa deste trabalho. Sem essa variedade de vozes ouvidas não seria possível fazer uma valorização pedagógica do que, na realidade, supôs o caminho histórico percorrido pelos bascos no Brasil. Cada história pessoal faz parte dessa realidade histórica basco-brasileira. Nosso agradecimento sincero a todas e todos que nos ajudaram. Sentimos que formamos uma só voz de riqueza musical específica e diversa, graças às histórias pessoais das que somos protagonistas. A ambientação histórica das diferentes pessoas citadas é clara e ajuda muito bem a situar-nos na época. Em nenhum momento, tivemos a pretensão de fazer um trabalho histórico exaustivo, mas dar um passo à frente para que outros e outras continuem e aperfeiçoem o trabalho realizado.

Meu interesse principal foi aprofundar-me na cultura da viagem, colocando-me para fazê-lo na expressão lingüística própria do Brasil quando falo *a partir de uma emoção brasileira*; e na basca a partir de *euskal zirrarik*. Levamos sempre em consideração o castelhano, assumindo-o na maioria das entrevistas

como meio de expressão geral e espaço comum de encontro. Desta perspectiva, está escrito o texto que corresponde a *Leitura pedagógica*.

Levando em conta *Errealitate zirrara garria* e tendo como fundo musical as palavras, voltei de alguma maneira a realizar a viagem, a contrastar a casa e a rua, refletir sobre os papéis sociais, o euskal etxea, o próprio léxico, a cidadania estrangeira, o lúdico em sua representação basca mais genuína o “frontón”, isto é, sobre acontecimentos ocorridos sempre entre o ponto de partida (origem) e o de chegada (a nova terra). Aproximando-me às palavras do autor diria que: tentei viver a reversibilidade da realidade basco-brasileira, refletindo sobre as sensações e suas interpretações, e, tendo sempre presente o sonho pedagógico cada vez mais real dessa co-emoção basco-brasileira.

Elça Martins, Estebe Ormazabal e Arantxa Ugartetxea, criamos estes textos, tentando com dedicação e sensibilidade profissional, fazer o leitor ou leitora partícipes deles, dessa diversidade cultural que é o Brasil, ao qual chegaram e continuam chegando bascos e bascas. Se a emoção é parte da realidade, esperamos com estas poucas palavras não criar indiferença, antes o contrário. Temos um belo país à vista com múltiplas sensibilidades culturais, onde a nossa pode sentir, emocionar-se e conviver, entre outras coisas porque a própria pluralidade já está na origem de nossa própria cultura basca. Alguém em alguma ocasião disse-me que estava surpreso com o fato de que no País Basco, num espaço geográfico tão pequeno, houvesse tanta variedade geográfica, cultural e lingüística. Nossa origem e esta diversidade creio que são um bom passaporte para compreender melhor a real emoção desse cidadão basco-brasileiro.

Arantxa Ugartetxea Arrieta